Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem im Jezus zapewnił odpoczynek nie kiedykolwiek o innym mówił po tych dniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby ich bowiem Jozue wprowadził do odpoczynku,\* (Bóg) nie mówiłby po takim czasie o innym dniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem im Jozue zapewniłby odpoczynek, nie o innym mówiłby po tych dniu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem im Jezus zapewnił odpoczynek nie (kiedy)kolwiek o innym mówił po tych dniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby to Jozue wprowadził ich do odpoczynku, Bóg nie mówiłby po tak długim czasie o innym dniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby bowiem Jozue zapewnił im odpoczynek, *Bóg* nie mówiłby potem o innym dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźliby im Jozue odpocznienie sprawił, nie mówiłby był potem o inszym dniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśliby im był Jezus dał odpoczynienie, nigdy by o inszym dniu na potym nie mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby bowiem Jozue wprowadził ich do odpoczynku, nie mówiłby potem o innym dniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby bowiem Jozue wprowadził ich był do odpocznienia, nie mówiłby Bóg później o innym dniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem Jozue zapewniłby im odpoczynek, Bóg nie mówiłby po tych dniach o jakimś innym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby bowiem Jozue zapewnił im odpoczynek, Bóg nie mówiłby po tylu dniach o jakimś innym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyby bowiem Jozue dał im ten odpoczynek, nie mówiłby potem o innym dniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli Jozue zapewniłby im odpoczynek, to później nie byłoby mowy o innym "dniu".  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby bowiem Jozue dał mi odpoczynek, nie byłoby mowy po tylu dniach o innym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якби Ісус дав їм спочинок, то не казав би після цього про інший день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby Jezus, syn Nuna, zapewnił im odpoczynek, nie mówiłby potem odnośnie innego dnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśliby J'hoszua dał im odpoczynek, nie mówiłby później Bóg o innym "dniu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby bowiem Jozue wprowadził ich do miejsca odpoczynku, Bóg nie mówiłby potem o innym dniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby to Jozue doprowadził Izraelitów do miejsca odpoczynku, to wiele lat później Bóg nie mówiłby przecież o kolejnym miejscu odpoczynku. |

1. 1) <x>500 14:1-3</x>; <x>650 11:10</x> [↑](#footnote-ref-2)